

EL COLOSO

Edicion De 2014 | Vol 10



El Coloquio De Voces
De Nuestra Comunidad



CARROLL
UNIVERSITY



La frase “Sí, se puede” tiene mucho significado. Es por eso que me gustaría tomar esta oportunidad para recordar de dónde proviene. Sí, se puede es un término arraigado en la lucha de los trabajadores latinos. Era el lema usado por el sindicato de trabajadores agrícolas en los años 70. Los fundadores Dolores Huerta y César Chávez adoptaron el lema durante una huelga de hambre de 25 días en Phoenix, Arizona donde estaban tratando de organizar a los trabajadores para exigir salarios justos y mejores condiciones de trabajo. Este lema buscaba movilizar a los trabajadores e inspirarles: ¡Sí, podemos comenzar un movimiento contra viento y marea y enfrentar la explotación!; ¡sí, podemos luchar por salarios justos y beneficios médicos y de pensión! A través de los años “¡Sí, se puede!” también ha sido adoptado por otros grupos latinos sindicales y civiles en todo el país.

El idioma con el que más incómodo se sentía César Chávez, el campeón de los trabajadores migrantes, era el español porque él fue a la escuela en una época en que no te permitían hablar este idioma. Además de luchar por los derechos de los trabajadores migrantes agrícolas, César Chávez enseñó a los inmigrantes mexicanos a leer y organizó una campaña de registro de votantes. Todos los días, miles de campesinos cosechaban los alimentos que se servían en los hogares de todo el país. Pero al terminar la jornada, cuando los campesinos se sentaban a comer, lo único que había en sus propias mesas era frijoles. Entonces, Dolores Huerta y César Chávez se unieron para motivar a los trabajadores a luchar por sus derechos y en el proceso, cambiaron el curso de la historia.

Sorprendentemente en los últimos años la poderosa consigna acuñada por César Chávez “¡Sí se puede!” se ha convertido bastante común. Esta frase fue escogida por los participantes de la reforma migratoria en el 2006. Más tarde el Senador Barack Obama adoptó el equivalente en inglés “Yes we can!” como su lema presidencial de campaña. Así es que la frase ganó un significado especial para los estudiantes en mi clase de periodismo (los autores de este número de *El Coloso*), cuando empezaron a estudiar conmigo por la primera vez el semestre pasado—un desafío tanto para mí como para ellos.

La motivación es una parte integrante de la adquisición de un segundo idioma. Hay muchas teorías de lo que es la motivación y cómo fomentarla, pero una definición exacta no existe porque hay tantos factores que la afectan. Por la ansiedad hay que mejorar la interacción entre los instructores y los alumnos. También hay que fomentar la motivación intrínseca para crear aprendices por toda la vida. Si los instructores pueden captar el interés de los nuevos estudiantes a la lengua española y enseñarles cómo aprender la lengua apropiadamente, la experiencia académica puede ser una que dure por toda la vida.

No tengo que elaborar sobre lo exitoso de esta estrategia de motivar a todos recitando al unísono el lema de César Chávez una y otra vez con mucho entusiasmo y de corazón. Como se dice, del dicho al hecho hay mucho trecho. Y los artículos de primera calidad en este número de *El Coloso* sirven de prueba; lo que cuenta son los resultados. Desde las exigencias de largas lecturas de contenido sociopolítico sobre la teología de liberación del arzobispo Oscar Romero, las múltiples excursiones a eventos culturales, las conversaciones con hispanohablantes hasta los proyectos de servicio comunitario, ya llegamos a *El Coloso* 2014 con el entusiasmo de aprender y la motivación de seguir aprendiendo. Y La Profe les ofrece a todos los periodistas aspirantes ¡FELICIDADES! y mi más profundo agradecimiento. Se lo agradezco a todos por su dedicación y su cooperación este semestre de todo corazón.

Ser profesor sin lucha es una contradicción pedagógica.

Si luchas conmigo, bienvenido.
Si luchas aparte, lo agradezco.
Si no quieres luchar, te respeto.
Si me criticas, lo comprendo.

Pero si intentas detener mi lucha, pierdes tu tiempo porque soy maestra, soy tu profe y es mi responsabilidad enseñarte lo mejor que pueda.

edecosta@carrollu.edu
Esperamos sus comentarios

¡FELICIDADES A NUESTROS GRADUADOS de 2014!

GRADUADOS con especialidad académica en castellano:

Declan Boran-Ragotzy
Maryann Calderón

GRADUADOS con concentración secundaria en castellano:

Elizabeth Aviles
Carrie Ciesielski
Timothy Holajn
Alexis Jankowski
Amanda Kuehn
Kelly McGraw
Jennifer Plazek
Erin Schober

“Blancanieves” fue una obra de teatro estrenada por los estudiantes de teatro y español de la Universidad de Carroll la noche del 29 de abril.

Se basa en la premiada película española del mismo título ligando múltiples cuentos de hadas como la Bella Durmiente, Blancanieves, Caperucita Roja entre otros. Declan Boran-Ragotzy, el director y coreógrafo de la obra también tomó el papel del toro. La obra siguió a la protagonista inocente y bella Blancanieves y su vida con su madrastra. Blancanieves quiere más de la vida y, como su padre, entró en la profesión de matador.

Durante toda la obra los actores no hablan. La historia se cuenta por baile, gestos, ademanes. Los actores no tenían problema con esta lengua no verbal. Al terminar la obra todos los actores comentaron que la parte más difícil de esta obra fue tener que memorizar los pasos de baile, los movimientos como danzantes.

Fue interesante ver una obra sin diálogo porque la verdad es que necesitas prestar mucha atención en las caras de los actores y enfocarse en las emociones que cada actor y actriz emplea para comunicarse eficazmente con su público.

Nota del Director de la obra bilingüe BLANCANIEVES

Declan Boran-Ragotzy

La sociedad moderna pone gran énfasis en los atributos físicos, la apariencia física sin pensar en otras características más profundas. Las revistas y la tele están llenas de imágenes. Nos enfocamos demasiado en lo exterior sin tomar el tiempo necesario para descubrir y celebrar el espíritu de toda la persona. La pregunta central es, ¿*Quién soy yo?* es la búsqueda de identidad lo que hace a cada persona un individuo diferente de cualquier otro. En la adaptación de la obra teatral Blancanieves que presentamos el 29 de abril, exploramos el tema de conocer a alguien a través de sus experiencias, una protagonista con una belleza desde fuera adentro.

“Todos nacimos por radio” es una frase común en el mundo de los bailarines, lo que quiere decir que somos criaturas de mucha pasión y amor y por eso, la palabra no puede expresar todo. Tenemos que utilizar los movimientos del cuerpo para compartir una historia. Y así decidí que la producción bilingüe iba a ser una mezcla de bailes de las culturas norteamericanas y latinas. Después de cortar y reconstruir la historia para caber dentro del plazo previsto de una hora, empecé a seleccionar la música y los bailes.

La música hace un papel muy importante en una pieza teatral. Es la energía de los movimientos que les afecta a

los actores a sentirse algo durante una escena. También es un método de invitar a la audiencia a involucrarse en las historias de los personajes. Para esta producción, quería una variedad de tipos de música para corresponder a los cambios en la vida. Usé una mezcla de culturas para informar la música y los bailes en la obra. Además encontré música de cuentos de hadas y numerosas

adaptaciones de la historia de Blancanieves. Luego los actores y yo exploramos cómo la música nos afectaba. Fue un proceso muy valioso. Mientras la coreografía tiene que contar la historia, a la misma vez, la música les inspira a los actores a desarrollar su propia identidad en la producción en cómo responden a las piezas musicales con sus movimientos corporales, sus gestos, sus ademanes.

Cada persona puede evocar los valores emocionales más íntimos de su vida si sólo reflexiona en los mensajes de una producción teatral—lo mejor y lo peor de su propia vida. Pero cada uno tiene que encontrar la respuesta dentro de sí

mismo, en lo más profundo de su ser. ¿Quién es el toro, el pollo, Blancanieves, el enanito, el papá, la abuela, y la madrastra en su vida? No puedo contestar estas preguntas como director, coreógrafo, ni actor. Busque las respuestas dentro de su propia vida—la persona de adentro— para conocerse mejor y tal vez descubrir su propia identidad



El Centro de la Comunidad Unida sirve la comunidad de Milwaukee desde 1970, ofreciendo programas para los ancianos entre muchos otros. Algunos programas incluyen el de Walker Square que les ofrece ayuda con buscar viviendas, el Juan Pablón Centro de Ejercicios y un Centro para Ancianos. Hoy estamos participando como voluntarias de la Universidad de Carroll con estudiantes del programa de Terapia Física en el Centro para Ancianos. Tal programa les ayuda a los de la tercera edad a mejorar su salud mientras los estudiantes ganan experiencia con los pacientes y con sus habilidades de comunicación en español.

Menos que un año, en el verano de 2013, la relación entre el UCC y el departamento de Terapia Física de Carroll University empezó. Los estudiantes del segundo año en el programa necesitaban experiencia con dirigir ejercicios y el UCC acogió la oportunidad de ofrecer más clases de ejercicios a

su comunidad. Al principio los directores de Terapia Física tenían siete objetivos. En general los objetivos son que los estudiantes aprendan a aplicar y ejecutar sus habilidades de Terapia Física. Los estudiantes necesitan estar en el segundo año del programa y también ellos necesitan tener una certificación en CPR y First Aid para dirigir las clases de ejercicios. Hay muchos beneficios para los estudiantes. Ellos aprenden cómo comportarse en una manera profesional. La Dra. Ericson, una de los directores para la clase dice que los estudiantes aprenden cómo comunicar con intérpretes y cómo comunicar con personas de otro idioma. También aprenden a formular planes para ejercer, administrar el tiempo, organizar a las personas y trabajar con un equipo de profesionales. En el porvenir, la Dra. Ericson se imagina que la relación entre su programa y el UCC continuará por muchos años. También seguirá la relación entre los estudiantes y los ancianos.

El día 11 de marzo tuve la oportunidad de entrevistar a uno de los participantes de las clases de ejercicios, María Frías. María Frías ha venido al UCC hace siete años. Ella dice que el UCC es una gran comunidad y ella siempre se siente en su casa. El UCC le da la oportunidad a María de conocer a mucha gente y una razón por salir de su propia casa donde se siente un poco sola. María no sólo cree que el UCC provee vida y felicidad pero ella dice que todos los directores del UCC siempre tratan de proveer un sentido de familia entre todas las personas que vienen. María es una participante del programa de

ejercicios con los estudiantes de Carroll University. Lo más que le gusta a María del programa es que le ayuda a sentirse más saludable. María dice que ella agradece el esfuerzo de los estudiantes y de los intérpretes. Ella se siente muy orgullosa de ser parte del programa porque les beneficia a ella y a los estudiantes.



El programa de fisioterapia tiene un enorme impacto positivo tanto en las vidas de los estudiantes como en las vidas de los de la tercera edad. Las clases de ejercicios les ayudan a los mayores con los retos de salud a una edad avanzada, dándoles la oportunidad de pasar tiempo con gente de su misma edad y nosotros los estudiantes de la edad de sus nietos. La verdad es que estamos construyendo puentes entre las dos generaciones, entre dos culturas, de beneficio a los dos grupos a la misma vez. Los estudiantes aprenden de otra cultura y además salen con una mejor comprensión de su futura profesión en la terapia física. Los estudiantes de español sirven de intérpretes y así tienen la experiencia de comunicar entre dos idiomas, dos culturas, dos generaciones poniendo en práctica lo que han aprendido de lo que es la competencia cultural.

Haciendo Conexiones: EL Centro de Recursos de Salud de La Comunidad Hispana

Mariah Smith

El Centro de Recursos de Salud de la Comunidad Hispana ha hecho un gran impacto en la comunidad de Waukesha. El director me informó sobre los programas en el Centro. Usan un enfoque muy práctico y ofrecen a la comunidad los servicios que no son ofrecidos en otros lugares en la comunidad. El HCHRC conecta a los pacientes latinos con los recursos médicos y comunitarios. Fuera de los recursos de referencia, el HCHRC también tiene Promotoras de Salud bilingües, cuyos servicios incluyen clases de mantenimiento físico y de nutrición, instrucción del asiento porta-bebé y apoyo perinatal. Las Promotoras de Salud son sumamente importantes porque adoptan acciones destinadas a promover la salud en la comunidad donde están emplazados.

Tuve la oportunidad de entrevistar a Saúl Juárez-Aguilar, el consejero de los programas de Salud en el Centro. Hace cinco años que trabaja en el Centro de Recursos Hispanos. En un día típico, sus obligaciones incluyen ayudar a los clientes a cumplir los formularios de estadísticas, encontrar recursos para los clientes que no tienen seguro médico, y crear el boletín informativo.

El Centro provee servicios a más de mil clientes cada mes. Saúl me dijo que muchas personas vienen al Centro a buscar información sobre sus programas. Saúl dice que la mayoría de los jóvenes hablan inglés, algunos de los padres son bilingües, y pocos ancianos hablan inglés.

El Centro de Recursos de Salud de la Comunidad Hispana tiene programas para familias con niños. Saúl quiere educar a los padres sobre la buena nutrición y la dieta. Para los niños, hay programas divertidos. Por ejemplo, mostrarán la película “El Río”, e incorporarán una lección de salud. El programa favorito de Saúl se

llama “Siempre Jóvenes”. Hay más de treinta y cinco ancianos en el programa y ellos aprenden a plantar las verduras y vivir con artritis. Es su programa favorito porque la mayoría de los ancianos no son bilingües y, por la mayor parte, viven aislados en sus casas.

Algunos de sus programas existen en cooperación con La Casa de Esperanza. El Centro de Recursos de Salud de la Comunidad Hispana no ofrece programas para la salud mental, porque la comunidad puede usar estos servicios en La Casa de Esperanza. Dos veces al mes El Centro tiene presentaciones sobre la salud y cómo vivir con enfermedades crónicas, como cáncer y diabetes.

Es obvio que el Centro de Recursos de Salud de la Comunidad Hispana tiene muchas oportunidades para integrarse en la comunidad de Waukesha. Ayuda a los inmigrantes que no hablan inglés a aprender a vivir en la sociedad estadounidense y ofrece servicios de salud y otras necesidades. Es claro que el Centro contribuye mucho a nuestra comunidad hispana.

Para obtener una lista completa de los programas de promoción de salud y actividades actuales, consulte su página web, <http://www.waukeshahcn.org>

**HISPANIC COMMUNITY HEALTH
RESOURCE CENTER
210 NW Barstow Rm. 109
Waukesha, Wisconsin 53188
262-928-4181**

Eso es lo que dice un anuncio para escuelas de idiomas en las calles aquí en Madrid, y es verdad que el número de españoles (y gente de otros países) están reconociendo la importancia de aprender este idioma universal. Mandarin, español e inglés son los idiomas más populares en el mundo, y muchas veces inglés es una segunda lengua en común entre gente que habla otro idioma nativo. La población de gente en muchos países ya se da cuenta que añadir inglés a los asuntos escolares no es simplemente una opción, pero debe ser obligatorio.

La mayoría de colegios en Madrid, la ciudad capital de España, ya son bilingües. Y la idea es construir todos los nuevos en el futuro con el tema de bilingüismo. Madrid es una de las 17 comunidades

autónomas en España, y fue una pionera en el aspecto de enseñanza bilingüe durante los últimos años. Aunque hay unos colegios que enseñan inglés unas veces a la semana, para ser “bilingüe” de verdad, hay que tener un mínimo de horas en inglés, al menos una clase de inglés cada día, y enseñar asignaturas específicas en este idioma. Los colegios bilingües tienen clases de inglés, ciencias, y a veces arte, música, ciudadanía y educación física en inglés. En 2011, la comunidad de Madrid cambió la ley para ser obligatorio enseñar ciencia en inglés en todos los colegios bilingües aquí. Porque hay más colegios bilingües en Madrid, es necesario cambiar el sistema de los institutos que todavía no son bilingües, para servir las necesidades de los alumnos. Poco a poco, esta idea se está realizando.

El sistema escolar en España no es tan diferente al de EEUU, pero quiero explicarlo para entenderlo mejor. Hay colegios primarios, hasta el sexto grado, más o menos 11 años de edad. Después, los alumnos van a un instituto que es básicamente igual a la escuela secundaria en los EEUU, con una diferencia. Empiezan con 12 o 13 años, y todos asisten cuatro años. Pero la diferencia es que durante estos cuatro años, hay que tener una idea de lo que se quiere hacer para trabajar. Es posible graduarse después de cuatro años si quiere trabajar en una tienda, o algo así, donde no se necesitan destrezas específicas. Pero si quiere estudiar un “módulo” (skilled trade) como por ejemplo mecánico, fontanero/plomero, o carpintero, tiene que estudiar dos años más en el instituto. Algunos institutos ofrecen clases para módulos durante la tarde en el caso que los alumnos prefieren trabajar durante el día. La otra opción es asistir a una universidad durante cuatro años, como lo típico en los EEUU, y también es necesario estudiar asignaturas específicas en el instituto para prepararse para hacer este camino. Después de estudiar seis años en el instituto para asistir a una universidad, hay que hacer un examen que es parte del proceso de selectividad para entrar en las universidades españolas. Típicamente, estas personas quieren ser profesionales como profesores, abogados, médicos y cosas así.



Nuestro colegio Luis Buñuel en Alcobendas, una ciudad al norte de Madrid, es parte de un grupo que se llama Comenius, que consiste en unos países en Europa que tienen colegios bilingües. Estos países reconocen la importancia del inglés, no sólo porque es un idioma en el Reino Unido y los EEUU, sino porque es un idioma mundial que muchas veces es el idioma común entre profesionales de negocios cuando viajan a otros países para trabajar. Los países en el grupo Comenius son España, Alemania, Turquía, Estonia, Rumania, Bélgica, y Lituania,

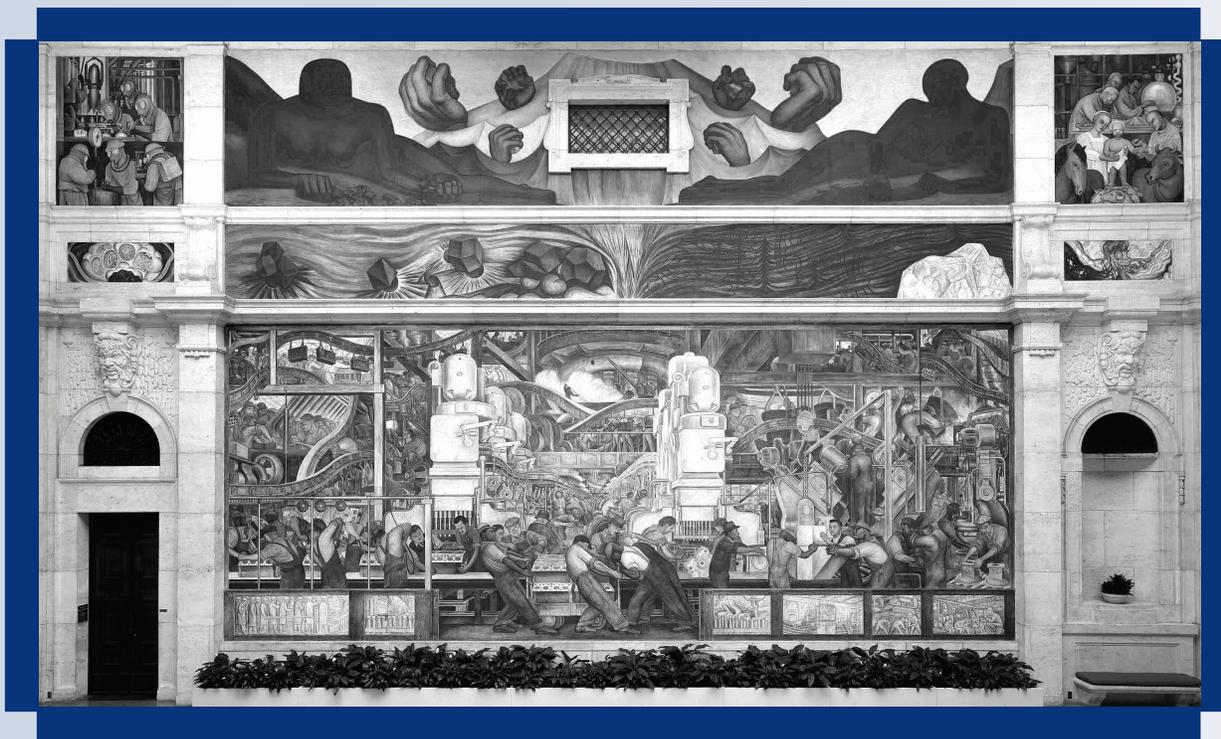
y unas veces al año unos profesores van a uno de estos países para tener reuniones y discutir la enseñanza bilingüe. La meta del grupo Comenius es demostrar que el inglés es una herramienta mundial, y esencial para todos.

En nuestro colegio y todos los bilingües, cada dos años en el segundo, cuarto y sexto grado es obligatorio hacer un examen de Trinity, una universidad inglesa, y es un examen oral para demostrar el nivel de inglés. Los de sexto también hacen un examen que se llama PET, Preliminary English Test, que tiene cuatro partes: hablar, leer, escuchar y escribir, y es obligatorio para graduarse de un colegio bilingüe. El nivel de competencia en un idioma aquí en Europa es basado en algo que se llama “European Framework” que tiene seis niveles, A1 hasta C2, que se considera proficiente. Al graduarse de colegio primario, hay que tener un nivel de A2 que es básico, y B1 para graduarse de un instituto.

Veo cómo funciona el sistema bilingüe aquí en España, y que los alumnos aquí están aprendiendo no sólo un idioma, sino contenido también en este idioma. La juventud es ideal para aprender otros idiomas, y quizás no sea mala idea empezar a pensar más en los EEUU sobre implicar más colegios bilingües, para poder competir con todo el mundo en el futuro. Si la gente en otros países está estudiando nuestro idioma, ¿Por qué no pensamos más en también aprender los suyos?

PINTAR y RELATAR UNA HISTORIA: Diego Rivera—Muralista, vidente, cuentista

Joni Weatherhead



¿Has visto alguna vez una obra de arte estupenda?
¿Una pintura magnífica, una escultura poderosa, una fotografía encantadora? Es una experiencia que te cambia la vida y te sobra con una memoria permanente de la conexión entre ti y la obra. Pero a menudo nos olvidamos de los artistas talentosos que crearon estas obras con un encanto tan inolvidable. Son personas muy especiales con una visión y la comparten con todos los demás y no me refiero simplemente a los aficionados de arte. El famoso muralista mexicano Diego Rivera es una de estas figuras de arte tan especial.

Diego Rivera era un hombre ampliamente respetado

en el mundo creativo. Después de estudiar en París por catorce años, se mudó a su hogar en México y formó su propio campo de arte, uno que dejó que sus creaciones sean inspiradoras a un público tan amplio. Éste fue el fundamento para el legado de Rivera.

En el año 1932, surgió una oportunidad. El ícono americano Henry Ford pidió que un mural fuera pintado para la ciudad de Detroit con el fin de capturar la vida de la ciudad, honrar a su gente, e ilustrar la evolución de su desarrollo industrial. Éste era un proyecto especialmente único porque la nación entera estaba sufriendo la peor recesión de su historia. Empleados se quedaban sin trabajo o estaban en

huelga, muchas familias perdieron sus casas, y empresas quebraron. La ciudad necesitaba un aumento de moral, y el empresario automotor Ford vio espacio para la grandeza en la creación del mural. Rivera se había presentado a los Estados Unidos sólo algunos años antes y lo alabó por su primer mural norteamericano. Con su pasión de retratar la clase trabajadora y su reconocimiento artístico, Ford le encontró a Rivera perfecto para el honor de pintar su mural de Detroit.

Rivera y su esposa, la pintora fantástica Frida Kahlo, se mudaron a Detroit para estudiar la ciudad apenas después de recibir la invitación de Ford. Estaba tan intrigado por las plantas automotrices que le sugirió expandir el proyecto a Ford él mismo. Lo que era originalmente encargado como un mural de dos paneles terminó en ser cuatro. El concepto de que una ciudad en apuros y industrializada podría provocar tanta inspiración de un artista de fuera es notable de verdad.

La pintura en sí dice mucho sobre la ciudad que palabras nunca podrían. Ejemplifica la esencia de Detroit y de la clase trabajadora de los Estados Unidos— un concepto extremadamente valioso durante el tiempo económico más difícil. Trabajadores de ensamble manufacturando las máquinas, científicos y doctores con un niño alude al mundo de la medicina, y contadores y secretarios usando computadoras son representados con autenticidad y realismo. El desarrollo del transporte es expresado además de varios otros sectores que Detroit se albergaba, incluso la presencia de profesionales como farmacéuticos, médicos, y químicos. Hay temas y alusiones diferentes de qué religión se difunden a través de la obra también.

A lo mejor éstos son los que hacen el mural tan poderoso— la vida cotidiana finalmente se convirtió en el maravilloso y prestigioso mundo del arte. Ya no era simplemente una obra de la época de depresión, sino algo a lo que le dio reconocimiento.

La presentación del mural no fue recibida completamente con comentarios positivos. Surgieron algunas controversias por la presencia de la cooperación de las razas en el mural, la combinación de religión y la medicina, y el empleo de Rivera para realizar el proyecto en general. Aunque mucha gente inicialmente oponían la obra, la leyenda del mural que existe ahora es de honor y tributo sin crítica. Después de terminarlo, Rivera proclamó el mural como el trabajo más grande de su vida.

Diego Rivera vivía su vida entera con el propósito de compartir su talento artístico y representar a su gente por lo visual. Son estos mensajes pintados en las paredes con pasión que forman enlaces culturales afirmando el legado de Rivera. Las imágenes artísticas por medio de su silenciosa dignidad, abrazan, exploran, y definen la esencia misma de una cultura. Diferente de la lengua destinada a ser hablada, el arte visual tiene que ser admirado, apreciado. Si solamente escuchamos las lenguas y no las practicamos, perdimos un elemento fundamental de la comunicación humana. De manera similar, los murales de Rivera tienen que ser vistos en persona para apreciarlos a lo máximo porque revelan una historia, comunican un mensaje valioso, son imágenes con una misión, con un mensaje para la humanidad tan noble que nos captan la imaginación y nos inspiran a soñar con las posibilidades de un futuro mejor.



Agarrados de LAS MANOS HACIA UNA SOCIEDAD MAS TOLERANTE

Bridget Fitzgerald y Maggie Miller



Banting Elementary School
2019 Butler Dr
Waukesha, WI, 53186
Tel: (262) 970-1205
Website: www.waukeshaschools.com/banting/

Para nuestro servicio comunitario, éramos voluntarias en una escuela bilingüe, la escuela primaria de Banting en Waukesha. Como voluntarias en la escuela, observamos la importancia que tiene el bilingüismo en el desarrollo de un entendimiento común que nos enseña a vencer miedos y prejuicios y a aprovechar la riqueza cultural del idioma español y sus diversas culturas. Los niños que hablan una lengua minoritaria (el español en este caso) y los que hablan una lengua mayoritaria (el inglés en nuestra comunidad) llevan clases juntos. Entonces algunas clases durante el día escolar son enseñadas en español y otras en inglés. Las instrucciones bilingües empiezan durante el kinder hasta el tercer grado. Ya hacia el tercer grado la mayoría de las clases se dictan en español.

La idea principal es que los niños que son nativo hablantes de español estén en la misma clase de algunos estudiantes que no son nativo hablantes de español. Es importante para el desarrollo de una cultura donde trabajamos juntos. Los niños que hablan inglés aprenden español y los que hablan español aprenden inglés. El objetivo final es obtener un nivel nuevo de comunicación entre distintos grupos culturales. A nivel de comunicación, ambos grupos ganan muchísimo al vivir el proces de adquisición desde muy pequeños. Los niños también aprenden que distintas prácticas culturales pueden existir en el mismo ambiente y que pueden compartir diferentes valores y comunicarse en dos idiomas. La idea a nivel cultural es obtener una sociedad mucho más abierta, más flexible y mucho más tolerante, mucho más receptiva, a otras culturas. Una observación que tenemos es exactamente lo que describimos—una clase en donde cada estudiante tiene su propia cultura y la clase es como un crisol de una variedad de culturas. Todos se aceptan el uno al otro como son.

Durante nuestro tiempo con los niños en Banting también descubrimos que los estudiantes pueden entender a los profesores en las dos lenguas. Es obvio que algunos estudiantes saben el español como primer idioma y los otros, el inglés como primer idioma. Durante las actividades algunos querían hablar con nosotras en inglés en vez de en español. Como voluntarias de servicio comunitario en la escuela, asistimos a una clase de tercer grado con la Señora Bence. Ayudamos con todas las actividades de enseñanza. Usamos el tiempo para practicar el español en un ambiente más informal, y es bueno para nosotras porque a los niños no les importa si hacemos un error, ellos sí se pueden entender lo que decimos. Para nosotras, fue una buena experiencia, porque fue un ambiente un poco diferente, pero como era un crisol de culturas, llevamos nuestra cultura también.

Antes de esta experiencia estábamos convencidas del valor de las escuelas tradicionales de un sólo idioma hasta las clases de lenguas extranjeras de la adolescencia. Los niños de Banting están aprendiendo dos idiomas y experimentando dos culturas desde una edad muy joven. Hay ventajas con este programa bilingüe dual o de dos vías en nuestra comunidad donde la población latina está creciendo tan rápido y la importancia de saber otra lengua, en este caso español, tiene más valor. Sin duda alguna, ahora apoyamos a una comunidad y un sistema educativo donde todos trabajan juntos para aprender ambos idiomas y conocer ambas culturas. Es una experiencia beneficiosa y divertida tanto para nosotras las voluntarias como para los niños y sus maestros.

¡Felicidades, Banting!



El patio de Hogar de la Paz.

Imagínate... eres voluntario en un país del tercer mundo. Cuando el taxi te toma al sitio del trabajo voluntario, ¿qué ves? Te lo voy a contar: basura en las calles, un olor horrible. La gente vestida de ropa sucia. Perros y gatos corriendo por todas partes. Policía de pie al lado de un tanque. Cuando llegas al sitio del trabajo, el conductor te dice “Espera aquí, necesito informar a la guarda que los voluntarios han llegado.” Entonces, el conductor cierra con llave el taxi y el hombre del asiento del pasajero está de pie enfrente de la puerta.

Cuando el conductor regresa, abre la puerta del taxi y te dice: “No hable con nadie, no lleve la bolsa, camine en una cola, y camine rápidamente a la puerta del convento.” ¿Pero qué has hecho? Estás caminando por calles peligrosas sin mirar a la gente. Entrás al edificio y parece una isla de paraíso en un océano de drogas, de violencia, de pobreza.

Cada día eres más osado y ves las calles de una manera diferente. Prestas atención a los vendedores y a los niños que llenan las calles. Todos los edificios están pintados de colores muy brillantes. La gente habla con un policía y los dos sonríen. Hay frutas y vegetales frescos en los puestos. Las personas que viven aquí trabajan para sobrevivir la pobreza. Y aprendes la historia increíble de la isla que es tu trabajo voluntario.

Bienvenidos a Hogar de la Paz. Era un convento hasta los 1970s en el barrio de La Victoria. La Victoria está en las afueras del centro de Lima.

Durante la época de los piratas, La Victoria era un lugar donde habitaban los esclavos de África. El barrio estaba afuera de los muros de Lima que protegieron la ciudad de los piratas. Hoy La Victoria es un hogar para los más pobres de Lima, los más necesitados y marginados. Muchas personas son africanos o indígenas. Y por años según los limeños, La Victoria era “un lugar inferior” comparado con la capital.

Años atrás Hogar de la Paz como convento servía a la comunidad de La Victoria. Sin embargo, los voluntarios no querían ir al Hogar de la Paz a causa de la ubicación peligrosa. Iban a cerrar el convento, pero la Madre Teresa de Calcuta llegó a Perú en 1973 y rescató Hogar de la Paz. Ella quería abrir un refugio para los más pobres con las discapacidades más graves. La Madre Teresa le dijo al primer ministro que ella quería usar el convento para servir a la comunidad. Por suerte, el primer ministro se lo dio. La Madre Teresa repitió el mismo “milagro” tres veces más en Perú, estableciendo hogares para las mujeres o los hombres en las situaciones más desesperadas. Y desde ese momento adelante Hogar de la Paz tenía más éxito con los voluntarios, la congregación, y los fondos.

Hoy en día, Hogar de la Paz se ha convertido en un refugio para más de 100 hombres y 52 niños. Los hombres sufren de enfermedades como la demencia, los daños cerebrales, y la enfermedad de Parkinson's. Los niños tienen enfermedades más graves como el parálisis cerebral, el síndrome de Down, y el fluido en el cerebro. Cada día los terapeutas trabajan de voluntarios con la gente de Hogar de la Paz. Los hombres hacen la terapia física y los terapeutas hacen ejercicios divertidos. Bailan y cantan juntos o navegan por una carrera de obstáculos. Los niños tienen una gran variedad de terapias cada día. Estos incluyen la terapia física, ocupacional, sensorial, psicológica, y logopedia.



La gente de las calles

Hogar de la Paz depende completamente de la

generosidad de voluntarios y monjas. Todos los niños han sido abandonados en Hogar de la Paz y muchos hombres se quedan sin familia, sin dinero. Los voluntarios son fundamentales a la sobrevivencia diaria de Hogar de la Paz. Y ahora nuestra historia empieza.

Llegamos a Lima tarde por la noche después de viajar por más de 20 horas. Estábamos agotadas al entrar a la casa. Tiramos las maletas por un lado, encontramos dos camas y nos dormimos. La mañana siguiente, nos despertamos con mucha emoción. Estábamos emocionadas, energéticas, nerviosas, listas para empezar nuestro primer día en Perú.

Nuestro primer día fue un día libre. Se permite que los voluntarios hagan lo que quieran los fines de semana. Así es que decidimos disfrutarlos. Estábamos listas para explorar esta nueva y emocionante ciudad de Lima. Tomamos un taxi con tres otros voluntarios hasta Miraflores, una ciudad en la costa en las afueras de Lima.

Experimentamos la cultura de uno de los mejores barrios de Lima. Miraflores tiene parques hermosos, vendedores, iglesias, murales, y centros comerciales. Almorzamos en un café y bebimos sangría fresca. Fuimos de compras, hablamos con los limeños, y caminamos por la costa. Todos estaban bien vestidos, amigables y relajados. Andábamos perdidas dentro de la belleza de la nueva ciudad. Nuestro primer día fue increíble. Estábamos cansadas, pero emocionadas por ir a La Victoria al día siguiente para empezar nuestro trabajo de voluntarias.

La mañana siguiente nos levantamos temprano. No sabíamos qué esperar. Estábamos cansadas y nerviosas. Nos bajamos a desayunar y conocer a todos los voluntarios. Había un grupo grande de estudiantes de un colegio de California. La mayoría de ellos eran voluntarios en una escuela primaria cerca de Lima. Hannah y Cayla, otros dos estudiantes de Carroll, también eran voluntarias en una escuela primaria. Algunos otros voluntarios iban a trabajar con los ancianos. Mientras estábamos sentados alrededor de la mesa, Kique nos contó del lugar en detalle. Habló sobre la escuela, las salas de clase, y los niños. Nos

contó qué divertidos y llenos de energía están los niños. Nos contó de los ancianos. Nos explicó que a todos les encanta ser voluntarios de ellos. Les encanta bailar y cantar. Los ancianos siempre les dan abrazos. Todos estaban tan emocionados.

Entonces, Kique nos dio la lista de voluntarios para nuestra ubicación. Era Joan, una mujer de Canadá, Marie y Lisa, las chicas de Hawaii, Lena, un estudiante, y nosotras. Nos explicó la historia del Hogar de la Paz. ¡Imagínate qué ambientazo! No parecía tan divertido como los otros lugares. Nos dijo que estábamos en un lugar peligroso y que la gente de allí sufre de discapacidades graves. Tratamos de

mantenernos optimistas mientras esperábamos nuestra furgoneta. Nos quedamos en silencio mientras esperábamos. Nos entramos en la furgoneta con Kique, y el conductor. Nos montamos en uno de los peores barrios pobres de Lima. Me di cuenta de



Kaitlin y Estrella

la enorme diferencia entre Miraflores y La Victoria. Ya no estábamos en las calles principales. Las calles estaban llenas de basura, los oficiales de policía, y la gente. Por fin llegamos al Hogar de la Paz. Nos bajamos del auto con la guardia y caminamos rápidamente. El horrible olor era insoportable. Lo primero que vimos fueron los abuelos caminando a nuestro alrededor gritando.

Kique nos presentó a los terapeutas físicos y allí estaban nuestros guías mientras nos mostraron la casa. Era tan grande. Vimos la capilla, las habitaciones, el comedor, y el segundo piso. Ese primer día fue como si fuera un sueño, una ilusión, hasta una pesadilla. Los niños tenían las discapacidades más severas. Y no estábamos preparadas a ver a tantos niños así. Los ancianos eran iguales. Ellos también tenían discapacidades mentales y físicas muy graves.

Nos separamos en dos grupos. Dos chicas subieron a trabajar con los niños. Trabajé abajo y ayudé con la terapia física. Estuvimos allí durante la Semana Santa. Por eso ayudamos con las Estaciones de la Cruz. Caminamos y hablamos con muchos abuelos. Les contamos historias sobre nuestras familias, nuestros

amigos, y nuestras vidas en los Estados Unidos. Les ayudamos a dar de comer y limpiamos el comedor. También ayudamos con la lavandería.

Hicimos estas actividades todos los días. Cada día ganamos la confianza de los abuelos y nos hicimos mejores amigos con algunos de ellos. No estábamos tan molestadas por el olor ni el ruido. No estábamos tan miedosos como el primer día. Aprendimos a respetar y apreciar una cultura diferente, una cultura en la que la gente es pobre en cuanto a posesiones materiales pero rica al celebrar la alegría de vivir. Todos los días notamos más belleza en este hogar para los discapacitados.

Yo (Kaitlin) conocí a un hombre, Estrella, que hablaba un poco de inglés. Nos ayudamos a aprender palabras diferentes en idiomas diferentes. Nos compartimos historias sobre nuestras vidas. Me explicó que los ancianos de Hogar de la Paz son más que amigos, son familiares. Me contó de lo mucho que los voluntarios les ayudaron.

Nuestro último día llegó, y nos despedimos de las hermanas, terapistas físicas y ancianos. Antes de irme, Estrella me regaló su rosario. Era la única posesión que tenía. Hicimos una gran diferencia en su vida y nos quería agradecernos con un regalito de corazón. Le di un abrazo, y me fui. Camino a la casa y de repente empecé a llorar. Finalmente me di cuenta del enorme impacto que los voluntarios hicieron en sus vidas. Y así llegamos al fin de nuestro viaje en Perú.

Ahora imagínate que estás en La Victoria. Hay policías por todas partes, las calles están llenas de basura, y un olor horrible. Trata de mirar más allá de las primeras capas. Imagina a los niños que juegan mientras manejas por las calles. Imagina las sonrisas de los más pobres de la ciudad. Mira la paz y la felicidad verdadera dentro de las paredes de Hogar de la Paz. Te das cuenta de la presencia de las hermanas que ayudan a los abuelos con sonrisas, todos disfrutando del momento. Te sientes el amor que se tienen. Al mirar más allá de la fachada fea, descubres el tesoro escondido de Lima.



Información del contacto:

www.crossculturalsolutions.org/destinations/peru/limao llama al
1-800-380-4777
para más información.

Despedida de La Clínica de La Casa de Esperanza y Su Nuevo Rumbo hacia el Futuro

Maryann Calderón

Desde a finales del 1980, La Casa de Esperanza había estado proveyendo servicios sociales y para la salud en Waukesha. Sin embargo, hoy ha tomado un nuevo rumbo en donde continuará con sus beneficios pero en una nueva localidad y bajo una nueva administración. Este cambio no tan sólo proveerá los mismos servicios sino que también permitirá nuevos empleos como sean necesarios. Debido a que la clínica La Casa de Esperanza tiene licencia para proveer servicios debe continuar y lo hará juntamente con El Centro de Salud Comunitario de Waukesha (o el Waukesha Health Center por sus siglas en inglés).

Ya hace algún tiempo, La Casa de Esperanza, había estado en discusión con varias organizaciones dentro y fuera del Condado de Waukesha para explorar una variedad de colaboraciones, asociaciones y uniones. Esto fue lo que cedió el interés del Centro de Salud de Comunidad Sixteen Street a que propusiera que los servicios que antes eran proveídos por La Clínica de la Casa sean ahora proporcionados por medio de Waukesha Health Center lo cual actualmente fue hecho. El Centro de Salud de la Comunidad Sixteen Street y El Centro de Salud Comunitario de Waukesha están unidos proveyendo servicios para el condado de Waukesha desde hace varios años. Por tal propuesta fue que en marzo de este año la clínica no permitió la inscripción de nuevos clientes sino que los transfirió al

Waukesha Health Center.

La gran diversa cantidad de servicios proveídos en esta organización han sido culturalmente sensibles en áreas como lo son la salud mental y tratamientos para el abuso del alcohol y otras drogas. Estos servicios han atendido la necesidad de una comunidad diversa aunque al principio la clínica fue primordialmente creada a servir exclusivamente a la población hispana, lo cual ya no es el caso. La clínica ofrecía servicios a individuos con diversos antecedentes culturales que habían sido referidos principalmente a incidentes relacionados con el abuso del alcohol y drogas los cuales requerían la intervención y aplicación de la ley. De igual manera, La Casa ha sido muy beneficiosa no tan sólo a la población hispana del Condado de Waukesha sino que de igual manera a personas de otros condados los cuales tomaban por ventaja estos beneficios debido a que en su área carecen estos servicios en español. Ahora, aunque La Casa se despide de la clínica, está muy orgullosa de haber ofrecido servicios por muchos años lo cual puede asegurar de que el Centro de la Salud Comunitaria de Waukesha aportará excelentes servicios como la clínica La Casa de Esperanza hizo por muchos años. Lee Wipfli, la cual fue gerente de la clínica por trece años así lo confirma y ella continuará con su apoyo en este nuevo rumbo que La Casa anda tomando.

La Feria de Salud Comunitaria ProHealth: Celebrando la Clínica del Pueblo

Una opción para promover la prevención

Nalleli Brennan y Kendall Lampinen



Nunca prives a otros de la esperanza; puede ser lo único que posean. Sea parte de la solución... involúcrese en su comunidad.

Las ferias de salud tienen como objetivo proporcionar servicios médicos, preventivos y gratuitos a la comunidad en general. Así genera en la población residente una conciencia de prevención y autocuidado para la salud. Tales ferias son importantes para informar y educar a la gente sobre los recursos médicos disponibles y los beneficios de mantenerse en buena salud con un estilo de vida sana. Con el objetivo de promover entre las empresas y asociaciones de la comunidad una cultura de prevención, autocuidado y sensibilización en materia de salud, empresas como ProHealth patrocinan

ferias de salud abiertas a toda la comunidad. Y así benefician a los más necesitados, los que dependen de servicios gratuitos, los que no tienen seguro de salud. Estas ferias de salud ofrecen una variedad de servicios médicos pero también ofrecen premios para participación.

Hay una variedad de clases y actividades que ProHealth ofrece gratis al público. Hay clases ofrecidas en inglés y español con una variedad de contenido. Esas clases incluyen entrenamiento de CPR y presentaciones de salud igual como evaluaciones de físico. Hay expertos médicos que participan en la feria de salud. Proporcionan presentaciones como la importancia de la salud, la genética de cáncer, y otros sujetos de salud. También la feria de salud ofrece premios para membresía a West Wood Health and Fitness Center y tarjetas de regalo a Panos Fresh Market. Hay perros de terapia y examen de balance. Es posible tomar un examen de grasa. Hay comida saludable y deliciosa como zanahorias con guacamole, sándwiches con pan de uva, pasa, queso y peras, y salsa de mango. Este año celebraron la Feria de Salud el 12 de abril con seiscientos veinticinco personas que asistieron a la feria. Para acomodar a todos los que asistieron a la Feria de Salud era necesario tener el evento en el Expo Center de Waukesha.

Mientras los padres participaron en la feria de salud, había un rincón de niños para el entretenimiento. Había actividades como pintura de la cara, plantones de semilla, curvas de crecimiento, y un rendimiento de Wild Wisconsin. También vendieron cascos de bicicleta por cinco dólares y muchas actividades más.

El voluntariado de ProHealth y otras empresas ofrecen sus talentos para ayudar a la comunidad.

Imagínate... una vida de mala salud, sin saber de los recursos que hay para ayudarte.

Imagínate... una vida sin esperanza, sin rumbo fijo, sin el cuidado médico y los recursos suficientes para conseguirlo.



¿Qué harías tú?

¿Asistirías a una feria de salud en tu comunidad para recibir información para mejorar tu estilo de vida?

Las ferias de salud pueden salvarte la vida.

Información de contacto:
www.prohealthcare.org/en-espanol.aspx

Centro de Recursos de Salud para la Comunidad Hispana de ProHealth Care,
210 NW Barstow Street, Suite 109,
Waukesha.

Waukesha Memorial Hospital
262-928-4181
Oconomowoc Memorial Hospital
262-569-9400



CRASH

WHEN YOU ARE MOVING AT THE SPEED OF LIFE, WE ARE BOUND TO COLLIDE WITH EACH OTHER.



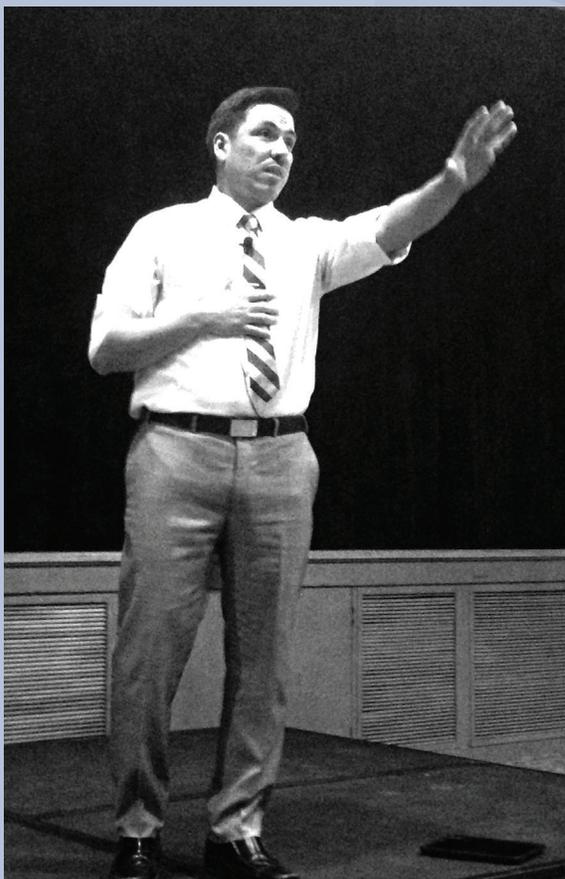
ABRIENDO PUERTAS A NUESTRAS DIVERSAS CULTURAS

Nico Ibáñez y Cindy Pérez

Este es el primer año en el cual la universidad de Carroll celebró las culturas diferentes que hay en nuestra comunidad con una serie de eventos en la misma semana. Fue una semana completa con el fin de demostrar la riqueza de nuestras culturas. Por supuesto, se planearon una variedad de actividades para ayudarnos a entender el verdadero significado de lo que es la cultura. Mucha gente confunde el color de la piel o el idioma que uno habla con la cultura de uno. Pero la cultura es eso y mucho más. La cultura es lo que construye a una persona, lo que nos hace quiénes somos y cómo nos comportamos.

Tuvimos una serie de eventos todos los cuales realmente se conectaron con la comunidad de la Universidad de Carroll. La semana comenzó el 6 de abril con la película "Crash" una película muy poderosa. La película es sobre la intolerancia de los prejuicios raciales en los Estados Unidos. En la película se demuestran ciertos puntos de vista de personajes que se encuentran en situaciones estereotípicas. Personalmente me parece que la película causa un gran impacto en quien la ve con una mente abierta. Si uno la ve con una mente abierta entonces uno puede ver los obstáculos por los que otros pasan.

El día siguiente fue la presentación del slammer Joaquín Zihuatanejo. Joaquín Zihuatanejo cautivó al público con sus historias personales y realmente puso a pensar a su audiencia sobre sus vidas propias un poco más. Él compartió algunas historias personales con un toque pequeño de relato cómico para alegrar el ambiente.



Esa noche la Dra. De Costa nos mencionó que era su primera vez escuchando a un slammer. Siendo su primera vez le pregunté su opinión sobre la presentación de Joaquín Zihuatanejo. Ella me contestó con esto "disfruté tanto de toda la noche con Joaquín Zihuatanejo. Recitó su obra, su historia, con tanta pasión y autenticidad. Nos compartió todo lo bueno y lo triste de su vida. La verdad es que quería escuchar más y por eso me compré dos discos compactos después de la presentación."

El martes fue una presentación celebrando 50 años de Martin Luther King, Jr. Fue sobre los estereotipos que hay entre los afroamericanos y demostraciones de su punto de vista en tales situaciones y cómo aún continúan los estereotipos. El miércoles se tuvo la oportunidad de tener al señor Nicolás Kanellos y escuchar un poco sobre la historia de los latinos. También habló sobre algunos problemas sociales entre las comunidades. La meta del señor Kanellos fue dar conciencia sobre los estudiantes de primera generación, especialmente los latinos. Para concluir la semana de conciencia cultural hubo un evento que demostró los dos lados de la cámara en el cine iraní. En este evento se demostró cómo es el cine iraní con las mujeres, dado a su religión y sus costumbres.

Espero que con la semana de conciencia cultural (Cultural Awareness Week) que brindamos el 6-10 abril de 2014 hayamos ayudado a mucha gente a comprender el verdadero significado de lo que es la cultura. Espero que hayamos abierto los ojos de muchos a nuevas perspectivas, abriendo puertas a diálogos, una comunicación más

Es difícil acostumbrarse a una cultura extranjera después de vivir en un país por poco o aún por mucho tiempo. Además de eso, es difícil encontrar los recursos necesarios para sobrevivir. Hay muchas empresas muy buenas, pero no se sabe dónde encontrarlas a veces.

La ciudad de Waukesha tiene una población hispana muy grande y va aumentando. Por eso tiene ciertos recursos disponibles para ayudar a este grupo minoritario. Tres ejemplos bien conocidos de estos recursos son Waukesha County Technical College, el Literacy Council de Greater Waukesha y el Centro de Recursos de Salud para la Comunidad Hispana. Estos tres recursos ayudan a los residentes hispanos de la ciudad de Waukesha con las necesidades de la vida diaria. Se puede asistir a Waukesha County Technical College (WCTC) con clases gratis de ESL (inglés como segundo idioma) y clases de ciudadanía estadounidense. Si se necesita más ayuda con el inglés, el Literacy Council de Waukesha puede ofrecerle a un tutor gratis. Finalmente el Centro de Recursos de Salud para la Comunidad Hispana puede ayudarle con cualquier pregunta de salud, y a veces algunos tratamientos. Abajo hay información más detallada sobre cada uno de los tres recursos.

Centro de Recursos de Salud para la comunidad hispana...cuida muy bien a los que ama

¿A quién estamos tratando de engañar? Utilizar el sistema de asistencia médica es más complicado que navegar un laberinto a veces. Y muy a menudo salimos de la experiencia desilusionados. Algo poco conocido es que es posible superar todas las complicaciones del sistema. Hay una organización que puede ayudarte a navegar el mundo de los doctores, los hospitales, y las facturas. Esta organización es el Centro de Recursos de Salud para la Comunidad Hispana.

Esta organización es parte de ProHealth Care. Y sin duda alguna, la meta de ProHealth Care es muy sencilla---mejorar la salud de la comunidad. La comunidad hispana en Waukesha está creciendo y requiere más y más recursos de salud. El Centro tiene personal bilingüe. Y su propósito básico es llegar a

la comunidad y educar a la gente sobre los recursos disponibles.

Todos los promotores de salud parecen felices de estar allí. Saludan a los clientes con una sonrisa. Sólo por entrar en el consultorio, te sientes como si fueras parte de una familia. De hecho, la sala de espera tiene fotos personales de los empleados. Las fotos dan la sala un aspecto muy personal de estar en su casa. Por ejemplo, hablar con Saúl Juárez-Aguilar es muy natural y fácil, como una conversación con un querido amigo. También es obvio que a Saúl le importan sus clientes y la organización. Él mencionó las dificultades que encuentra al ayudar a los clientes con situaciones únicas. Sin embargo, como otros promotores de salud, está dispuesto a ayudar.

“A mí me gustan los tutores porque me ayudan... eso es importante para mí.”

El Centro de Recursos Hispanos no es sólo para un grupo determinado; ofrece sus servicios a toda la comunidad. Como consecuencia, el Centro trabaja con personas con diferentes habilidades de comunicar en inglés. Algunas personas hablan perfectamente bien el inglés, y otras no hablan nada de inglés. Algunos clientes hablan un poquito; sin embargo, al personal del Centro no le importa el nivel de inglés. Tiene las buenas intenciones de ayudar a toda la comunidad.

Además de ofrecer los servicios anteriormente mencionados, el Centro tiene programas para promover una vida saludable. Tiene programas como clases de educación del parto, clases de ejercicios de baile para mujeres, y programas de educación sobre la diabetes. La organización quiere combatir los problemas médicos más graves de la comunidad hispana, como la obesidad y la desnutrición. Y cada año celebra ferias de salud para promover su organización y los recursos disponibles a la comunidad.

También publica un boletín de noticias con información de salud y una lista de sus servicios. El boletín de salud “Bienestar” es una publicación trimestral escrita en español
Información de contacto:

Centro de Recursos Hispanos
210 NW Barstow ST.
Suite 109
Waukesha, WI 53188
262-928-4189

lunes hasta jueves: desde 9:00 de la mañana hasta 5:00 de la tarde

viernes: desde 9:00 de la mañana hasta 2:00 de la tarde

Waukesha County Technical College o WCTC

Esta universidad ofrece una variedad de clases que ayudan a los hispanos a pulir sus habilidades en el idioma de inglés. Tiene clases de inglés como segundo idioma y clases para ayudar a preparar a los inmigrantes recién llegados con el examen de ciudadanía.

Afortunadamente, las clases son gratis según una ley de Wisconsin. Esta ley prohíbe que las escuelas carguen por las clases de educación básica.

El primer programa ofrecido en WCTC son las clases de inglés como segundo idioma. Estas clases son disponibles por la mañana y por la noche en WCTC, y se ofrecen en las cárceles también.

Aproximadamente setecientas personas asisten a las clases cada año. Hay clases para niveles diferentes. Hay muchas personas que son ansiosas para aprender el inglés porque casi todas las clases están llenas o casi llenas. Además de las clases más básicas, hay clases adicionales. Estas clases exploran temas como las habilidades usando las computadoras, la pronunciación correcta, y una gran variedad de laboratorios de práctica.

Obviamente, hay retos de enseñar las clases. Lynn Spangler, una maestra de estas clases de WCTC, habló sobre las dificultades de enseñar las clases de inglés como segundo idioma.

Mencionó que todos los estudiantes tienen

horarios ocupados y agotadores. Por eso, algunos estudiantes lo encuentran difícil y a veces imposible enfocarse bien en un idioma nuevo y complicado.

También, en algunas situaciones, hay problemas con obtener cuidado de niños y transportación. Por último, los grupos tienen estudiantes muy diversos con niveles de educación muy diferentes.

Algunas personas tienen una educación universitaria mientras que otras no han terminado el tercer grado. La Señora Spangler dijo que las circunstancias son “desafiantes pero no son imposibles.”

Otro recurso de WCTC son las clases en preparación para el examen de ciudadanía. Las clases sólo enseñan lo que necesitan los estudiantes para pasar el examen y un poco de información adicional.

El programa es muy exitoso. Antes del año actual, por ejemplo, menos de cinco personas fallaron el examen. Las clases practican las cien preguntas, ejercicios de escritura, lecturas, y vocabulario. Hay muchas oportunidades en WCTC para todos. La mayoría de éstas son muy fáciles de empezar y gratuitas. Nadie tiene excusa alguna.

Visite a WCTC hoy en estas dos localidades:

800 Main Street
Pewaukee, WI 53072
(262) 691-5566

327 E Broadway
Waukesha, WI 53186
(262) 695-6500

The Literary Council of Greater Waukesha

Antonia, una estudiante en WCTC, utiliza a los tutores de la Literary Council, además de asistir a clases de ESL. Esta organización sin fines de lucro hace disponible tutores gratis que pueden enseñar el inglés a hispanos que saben un poco o mucho de la lengua. Esta es la historia de sólo una vida entre muchas que



benefician de los servicios de esta organización tan valiosa de nuestra comunidad. Con la idea de estar al lado de su familia recién llegada a los Estados Unidos, Antonia llegó a este país hace dos años. Tiene hijo acá. Pero Antonia nunca aprendió el inglés en su nativa República Dominicana.

Al llegar a los Estados Unidos, vivió con su hijo, por supuesto, pero pronto decidió que quería su independencia. Ella aprendió de la Literacy Council por WCTC. Dice que las clases en WCTC tienen aproximadamente treinta alumnos y el profesor simplemente no tiene el tiempo para explicar la gramática y ayudarles a todos los estudiantes que requieren ayuda especial como ella. Antonia ya ha tenido dos tutores antes de nosotras y opina que los tutores la ayudan mucho.

Dice que los tutores tienen el tiempo necesario para explicarle lo que los profesores no pueden por la cantidad de estudiantes que tienen. El servicio de tutoría es gratuito y por eso la Literacy Council necesita donaciones para continuar ayudando a personas como Antonia. Nuestra alumna Antonia tiene dos trabajos limpiando oficinas y ahora no vive con su hijo. Y, sin lugar a dudas, vemos que Antonia está aprendiendo cada vez más en nuestras sesiones. Este toque más personal tiene un impacto positivo en su vida, haciéndola más feliz y agradecida por las sesiones de tutoría, con más confianza en sí misma. A pesar de su edad mayor, Antonia nos ejemplifica que a cualquier edad se puede aprender una lengua nueva y tener éxito en el mundo extranjero—una cultura tan diversa, un idioma tan complicado como la cultura y

el idioma de nuestro país. Si quiere tener esta misma oportunidad, favor de contactar The Literacy Council hoy.

Puede ser una experiencia inolvidable, una experiencia de la vida. El alfabetismo, la habilidad de comunicar efectivamente en la lengua nativa de un determinado país es imprescindible al éxito de uno. Sí, se puede aprender la lengua del país, pulirla y seguir adelante... con la ayuda de los recursos de la comunidad y un poquito de apoyo de sus amistades nuevas formadas por esta organización tan valiosa que les da un bienvenido a nuestros vecinos recién llegados como Antonia.

Es posible tener una vida exitosa a cualquier edad en cualquier país. Y la prueba es Antonia y los recursos de estas tres organizaciones sin fines de lucro. ¡Se puede hablar inglés con la ayuda de Waukesha County Technical College y El Literacy Council sin tener que gastar dinero para disfrutar de sus servicios tan valiosos! Para estar en buena salud, puede ir al Centro de Recursos de Salud para la Comunidad. Tienen mucha información, son muy agradables y se habla español si no sabe comunicarse en inglés. ¡No se preocupe de su vida en Waukesha! ¡Va a tener una vida exitosa y estos recursos van a ayudarlo!

La economía de los Estados Unidos ha afectado a toda la población, pero más que nadie, a las minorías. Desde la Revolución Americana del año 1775, las minorías siempre han sido una gran parte de la sociedad estadounidense. Las políticas de las minorías durante los tiempos buenos y malos de la economía siempre son peores en comparación a la de los americanos. Es crucial mantenerse alerta a las minorías y ayudar a promoverlas en el mundo del trabajo.

Las minorías están constantemente excluidas de lo esencial en la sociedad americana. Es necesario tener en mente los cambios demográficos que se presentan con diferentes culturas y poder fácilmente expandir los negocios y los sistemas para incluir a las minorías. La nueva generación de emigrantes tomará un papel serio en la prosperidad del futuro del país.

Laura Reyes ha trabajado en el departamento de recursos humanos de GE Medical Systems, situada en Waukesha, Wisconsin, durante 18 años. Reyes se ocupa de asegurar que haya variedad y novedad en la compañía. Reyes dice que cada persona tiene una visión, una manera diferente de ver las cosas e ideas. Con eso ella puede ayudar a que la compañía identifique la importancia de la diversidad. Las oportunidades y los recursos disponibles son lo primero en que Reyes se enfoca para poder beneficiar a las minorías. GE Medical Systems refleja a los clientes de la comunidad, tiene que haber inclusión de todos los grupos para que la compañía pueda crecer. Con la integración de mucha gente de diferentes orígenes, afirma la innovación de no solamente GE Medical Systems, sino también del individuo. A lo largo de la compañía, es bueno tener líderes de nacionalidades distintas porque abren la puerta para más minorías que puedan cambiar a la sociedad y al país. La diversidad no sucede rápidamente, siempre habrá racismo y estereotipos pero si la unificación de diferentes culturas se presenta en el ámbito corporativo se puede alterar el pensamiento de mucha gente y comenzar la aceptación de todos los diferentes grupos.

Señor Tomás, un restaurante local en Hartland, se maneja por sus dueños, hermanos, mexicanos. Desde 1987, han abierto tres restaurantes en el área de Waukesha. Ellos incorporan cultura a la comunidad y diversidad donde no siempre se encontrarían. Ulises, uno de los dueños, dice que con todos los estereotipos y el racismo, él, con su negocio, puede representar a su país de una manera excelente. Trabajando más de 40 horas a la semana, con ninguna ayuda del gobierno, Ulises y su hermano pudieron elevar su negocio y al mismo tiempo sentirse orgullosos de sus logros. Al mismo tiempo, *Señor Tomás* ha creado una buena reputación en el área de Hartland, y ha simbolizado la manera de cómo una compañía hispana ha podido hacer una marca entera en la corporativa americana.

El hecho de poder trabajar duro y apreciar lo que tienes y de dónde vienes se materializa en lo que puedes alcanzar. Se puede superar cualquier obstáculo, principalmente para una minoría que intenta sobresalir y cambiar el pensamiento de la gente americana.

Hay varias organizaciones que ayudan a promover y a desarrollar a las minorías, como el Hispanic Entrepreneurs of Wisconsin (HEW). El programa está basado en Milwaukee, Wisconsin y es una organización sin fines de lucro que se emplea para empoderar a los hispanos.

Las minorías ofrecen cultura y diversidad a la sociedad americana. Son esenciales para el desarrollo de las comunidades y sus contribuciones dan gran parte a cómo vivimos. Los Estados Unidos necesita una fuerza laboral de inteligencia superior para mantenerse en una ventaja competitiva en la economía de todo el mundo. Las minorías no están alcanzando las normas que el país necesita para sobrevivir. Un movimiento que promueva a las minorías en las corporativas americanas es completamente necesario para desarrollar y expandir la riqueza, economía y poder de los Estados Unidos.

More than one-third of minority-owned firms are owned by Hispanics:

Hispanic.....	40.2%
Asian.....	28.1%
Black	28.0%
American Indian.....	6.7%

Note: Numbers do not add up to 100% since Hispanics can be of any race.

Source: SBA, "Dynamics of Minority-Owned Employer Establishments, 1999-2001," February 2005

Población

41.3 millones

Fue el estimado de la población latina de los Estados Unidos al 1 de julio de 2004, lo que hace a la población hispana la mayor minoría racial o étnica de la nación. Los latinos constituyen el 14 por ciento de la población total del país. (Este cálculo no incluye a los 3.9 millones de residentes de Puerto Rico).

Negocios

1.6 millones

Es la cantidad de negocios de propiedad latina en el 2002, un alza del 31 por ciento desde 1997

Alrededor del 40 por ciento de las firmas cuyos dueños eran hispanos estaban en los sectores de apoyo administrativo y administración de desperdicios; cuidado de la salud y otras industrias de servicio, con otro 13 por ciento en construcción.

Ingresos económicos y pobreza

\$34,241

Es el promedio real de ingresos económicos de las unidades de vivienda latinas en 2004, sin cambio con respecto al año anterior

Educación

18%

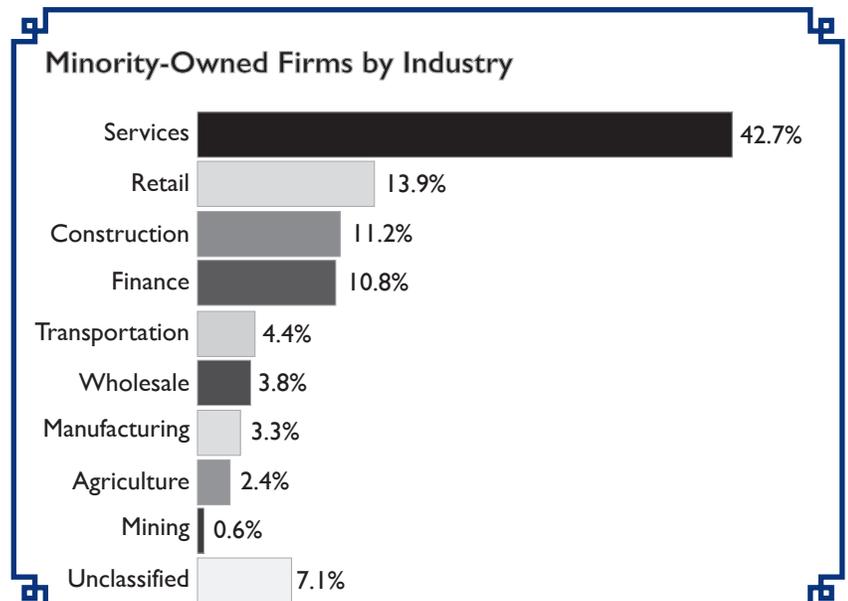
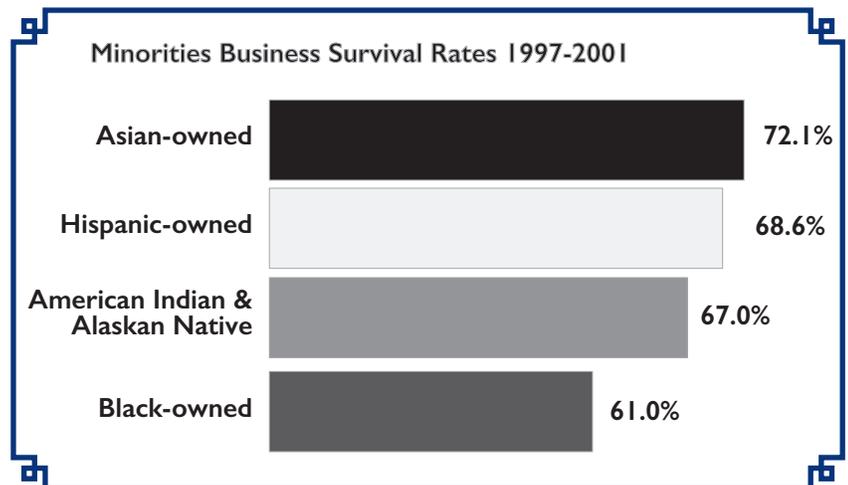
Es el porcentaje de estudiantes de educación primaria y secundaria del país que son latinos, el triple de la proporción de 1970, cuando el máximo de los niños de la generación de post guerra estaban matriculados a este nivel de educación.

Trabajos

53,400 jefes ejecutivos de negocios

Source: SBA, "Minorities In Business," 2001
Minority Business Survival Rates 1997-2001

Source: SBA, "Dynamics of Minority-Owned
Employer
Establishments, 1997-2001," February 2005



Ser estudiante en la universidad es una experiencia de primera en la vida de uno. Las fiestas, las nuevas amistades, vivir de su propia cuenta en una residencia estudiantil o un apartamento con otros compañeros, tomar una variedad de clases diferentes de las de la secundaria con mucha más información de

profesores bien preparados en su campo... ¡Ay, tantos cambios! Asistir a la universidad hoy en día es tan costoso. Y las instituciones educativas de los tres estudiantes de intercambio, Andrea de Perú y Nora y Porfirio (Porfi) de México en nuestra universidad este semestre son muy diferentes del sistema universitario de los Estados Unidos sin lugar a dudas.

Según nuestras conversaciones con ellos, todos los tres han tenido experiencias inolvidables durante su temporada de estudios en nuestra universidad. Claro que han aprendido mucho de la vida estadounidense, han pulido sus habilidades en el idioma de inglés, han tenido la oportunidad de experimentar otra cultura de la suya. Y más que nada, han vivido la vida loca de estudiante en los Estados Unidos.

La primera parada con Nora... las escuelas por Nicole y Jessica

¿Son las universidades en los Estados Unidos verdaderamente tan especiales como pensamos? En realidad, cómo funcionan nuestras universidades es diferente del sistema universitario de muchas partes en Latinoamérica. A primera vista las universidades de México o Perú no parecen tener tanto en común como las en nuestro país, sin embargo con nuestras experiencias con los estudiantes de intercambio, aprendimos que no es tanto la verdad. Por lo general, los estudiantes todavía reciben la misma instrucción a pesar de todo; la diferencia está en la estructura y los profesores. Además de las diferencias entre nuestras



Nora Ivonne Reynoso Rodríguez, México y amigas

universidades, hay similitudes también. Es importante que comparemos nuestras experiencias con las de otra gente para entender por qué las universidades son estructuradas de tal manera.

El contraste más obvio entre las universidades de México y las de

los Estados Unidos es el horario de clases. El horario de un estudiante mexicano, por ejemplo, es parecido al horario de una secundaria en los Estados Unidos en cuanto al número de clases que toman diariamente. Mientras ellos pasan siete u ocho horas en clases cada día, nosotros los estudiantes estadounidenses pasamos sólo dos o tres horas en clase pero tenemos más tarea. Según Nora, una estudiante de intercambio de México, es más difícil aquí en Carroll University porque necesitamos planear nuestros días y tareas y hacer más trabajo fuera de clase. Y mientras en nuestras universidades tenemos muchos edificios y oficinas, en México, muchas veces sólo hay uno o dos edificios donde los estudiantes toman todas sus clases. Obviamente el horario de clases y la organización de la ciudad universitaria varían según el país y el tipo de universidad—estatal o privada.

Por otro lado, hay menos diferencias en cuanto a nuestros profesores. Respecto a las relaciones entre los profesores y los estudiantes, los dos países tienen la misma idea que los estudiantes deben mantener una relación profesional con el profesorado pero también portarse a gusto con sus profesores. A Nora le gusta platicar con sus profesores para establecer una buena relación. Los estudiantes de Carroll son conscientes de la importancia de esta conexión para establecer experiencias positivas ambas dentro y fuera de la sala de clase. También debemos reconocer que el papel de los profesores en las clases y cómo cumplen con este papel dependen de la disciplina y el país, la personalidad y la pedagogía. Para entender todas estas diferencias, es necesario observar y experimentarlas. Sin duda, el

intercambio académico con Latinoamérica para los Estados Unidos es sumamente importante por el idioma y la cercanía cultural que tenemos con esos países. Y la educación es la clave para la formación de capital humano y para tener una sociedad preparada para enfrentar los desafíos globales en nuestro mundo tan conectado. El intercambio estudiantil necesita crecer y fortalecerse. Necesitamos romper, ante todo, las brechas que ponen en riesgo la cooperación académica entre los países de habla español en particular (por el número de hispanohablantes que viven acá) a pesar de las diferencias entre los dos sistemas educativos.

La segunda parada con Andrea... la vida social Por David y Sam

Una parte muy importante para los estudiantes en los Estados Unidos es su vida social. Andrea Budinich Venegas de Chimbote, Perú, es una estudiante de intercambio también durante el semestre de primavera de 2014. Ella no viene de una universidad en Perú. Andrea está en Carroll para estudiar y pulir el inglés. No vive en una residencia estudiantil sino en una casa con sus tíos no muy lejos de acá. Parece que casi no tiene vida social. Andrea nos contó que hay algunas diferencias entre la vida social en Perú y la de los Estados Unidos.

Los viernes, sábados y domingos por la noche (o sea los fines de semana) son días importantes para todos los estudiantes de cualquier país. ¡Andrea está de acuerdo con esta declaración! No es importante si ella está en Perú o en los Estados Unidos. En Perú es tiempo para ir de compras y hacer tarea. También a veces ella va al cine con sus tíos y sus primos porque vive cerca de su familia. Por otra parte, en Perú, no sale mucho con sus amigos por el hecho de que todo está lejos y algunas veces es difícil llegar a un lugar. Definitivamente ¡NO ES JUSTO!

A pesar de todo, tanto en Perú como en los Estados Unidos, Andrea ha asistido a conciertos y fiestas grandes que son parecidos y diferentes a la misma vez. En Perú, las fiestas grandes van acompañadas con comida típica y bailes típicos, por ejemplo, la Fiesta de la Vendimia en Ica, popular por el pisco y el vino, así como la Carapulcra. Además tienen los conciertos muy grandes, que van desde grupos locales, de rock, folclore, huayno, chicha, cumbia, salsa, hasta los conciertos internacionales recientemente en el Estadio Nacional con Metallica. Francamente no hay comparación entre los eventos adonde ella va en los EEUU. Primero, ella fue a una celebración del Mardi Gras y exclamó a gritos ¡WOW! Una de las experiencias sociales que más le gustó fue la celebración del Mardi Gras. Y, en sus propias palabras, “¡En mi país no nos acostumbramos a tener esa fiesta, fue la primera vez que lo celebré y realmente me gustó!” Eso no es todo. En marzo, en el centro de Bradley en Milwaukee, Andrea fue al concierto de Miley Cyrus. ¡Aunque el centro fue vendido fuera de los boletos y personas gritando y gritando para Miley, se sentó en el piso! Tiene una foto sentada allí en el Bradley Center cerca adonde estaba sentada.

Los deportes también presentan otra oportunidad para pasar el tiempo en Perú durante el tiempo libre estudiantil. El deporte Nacional de Perú es el fútbol (soccer), con estadios llenos de 40 a 45 mil personas cuando juegan los equipos más populares del Perú como son Alianza Lima y Universitario de Deportes, además de la Selección Nacional que es apoyada por todo el país.

Asimismo hay el surfing con su campeona mundial Sofía Mulanovic. Según Andrea, “Tenemos box, con nuestros campeones mundiales Kina Malpartida y Chiquito Rossel. Tenemos ajedrez con nuestro Gran



Porfirio Lara Hernández, México

Maestro Mario Granada.” Y, sin dejar de lado el vóley, que fue lo que dio a Perú sus mayores logros mundiales como equipo, siendo medalla de plata en los juegos olímpicos Seúl 88.



Andrea Budinich Venegas, Perú

La última parada... los choques culturales Por Kim y Jaimie

Porfirio Lara Hernández es extrovertido y le gusta conocer a otras personas y por esta razón decidió estudiar en los Estados Unidos. No sólo es el idioma que es diferente sino también las perspectivas de las acciones aceptables. Las experiencias de Porfirio con música, citas (mujeres), y las discotecas nos ayudan a entender más de los choques culturales.

La primera noche con los amigos de los Estados Unidos, Porfirio experimentó una sorpresa única con el baile y una chica. Esa noche llegó a la fiesta con sus amigos y listo a conocer a nuevas personas. Mientras la música pasaba por sus venas, una rubia hermosa le invitó a bailar con confianza. Por supuesto, Porfirio aceptó y le agarró de la mano. Ellos empezaron a moverse hacia los otros que ya estaban bailando. Poco a poco, comenzaron a bailar. En vez de continuar, Porfirio se dio cuenta que ella estaba bailando extraño. Estaba un poco confundido y dejó de bailar pero ella no respondió. Al fin de la canción, Porfirio le dijo que necesitaba una pausa. Más o menos después de cinco minutos, Porfirio regresó con un plan. Le preguntó a la DJ a tocar una canción tradicional de México y le invitó a la misma rubia a bailar otra vez. Dentro de tres

minutos, él había enseñado su estilo de bailar. Por esta experiencia, Porfirio aprendió una lección importante que no sólo es el idioma diferente sino también los choques sociales.

A Porfirio le gusta el entretenimiento aquí más que en México. Generalmente, la música popular en México es muy tradicional mientras los estilos de música son muy únicos y diferentes en los Estados Unidos. A Porfirio le encantan muchos estilos de música y por esta razón disfruta la radio más en Estados Unidos. Además, los programas de televisión son más atractivos para él. Algunos programas que le gustan son noticias, “Ellen”, “The Tonight Show”, y los Oscars porque le cuentan las cosas de la vida.

Teniendo en cuenta los trámites y requisitos necesarios, estos valientes estudiantes han superado los retos de vivir en y aprender de otra cultura y su idioma. Tener esta clase de experiencias es de gran utilidad para tu futuro profesional y tu madurez como persona. Teniendo en cuenta los trámites y requisitos necesarios, es recomendable que comiences el proceso aproximadamente un año antes de la fecha prevista para que te prepares en un segundo idioma. Una de las numerosas ventajas de estudiar en otro país es la oportunidad de aprender un poco más de ti mismo—tu personalidad, tus habilidades, tus creencias, y, a veces, tus prejuicios y cómo enfrentarlos. Sin lugar a dudas, los estudios de intercambio en el extranjero te van a ofrecer aventuras más encantadoras que las de Don Quijote y Sancho Panza... pero verdaderas aventuras con raíces en la realidad del mundo y no las fantasías de los sueños.

Si tiene interés en la oportunidad en convertirse en el programa de estudiante de intercambio, o conoce a alguien, o para más información debe contactar a Jeannie Burns, oficina de educación internacional

Jeannie Burns
Carroll University

Associate Director, International Office
jmburns@carrollu.edu
Tel: 1-262-650-4915
Fax: 1-262-574-2603



Fotógrafa: Natalie Puariea



El Coloquio De Voces
De Nuestra Comunidad

Diseño: Emily Schmitt
Capstone Project
Graphic Communication
Program Carroll University

